



ESTUDIO DE CASO

Deutsche Bahn y DeepL: acercando personas

Descubre cómo Deutsche Bahn coordina a su inmensa plantilla multilingüe gracias a su plataforma de traducción interna creada con la tecnología de DeepL

Puntos clave

- **Deutsche Bahn**, el mayor operador de transporte ferroviario de Europa, ha usado la API de DeepL para desarrollar una plataforma de traducción interna destinada a sus 320 000 empleados en todo el mundo.
- DeepL no solo proporciona a Deutsche Bahn **una calidad de traducción insuperable**, sino también la **máxima seguridad de datos** y una gran variedad de opciones de personalización mediante su **función de glosario**. Gracias a ella, la compañía garantiza que sus traducciones empleen siempre correctamente los términos corporativos y específicos del sector.
- Deutsche Bahn ha introducido ya más de 30 000 entradas al glosario de su base de datos terminológica de la API de DeepL, con lo que ha homogeneizado su comunicación interna.

Tal y como reflejan sus cifras, Deutsche Bahn es enorme. La compañía ferroviaria nacional alemana es el operador ferroviario más importante en Europa en cuanto a dimensiones e infraestructuras. En 2019 transportó a más de 4 000 millones de pasajeros y 232 millones de toneladas de mercancías.

Deutsche Bahn cuenta con más de 320 000 empleados a tiempo completo, de los cuales solo el 64 % trabaja en Alemania. Dado el carácter multinacional de su plantilla, la colaboración interlingüística resulta clave para su éxito.



Industria

Transporte

Mercados principales

Europa

Idiomas principales

Inglés, alemán, polaco, francés y checo

Productos de DeepL

API

Por tanto, la compañía era la candidata perfecta para incorporar un servicio de traducción automática. Sin embargo, Deutsche Bahn representaba un reto importante:



La industria ferroviaria se caracteriza por su amplísimo repertorio de terminología especializada. Por ello, Deutsche Bahn necesitaba encontrar una manera de que todos sus empleados, sin importar su lengua materna o su puesto (ya fueran ingenieros, conductores o responsables del servicio de atención al cliente), pudieran comunicarse de forma eficiente los unos con los otros, respetando la jerga específica de la industria, los dialectos y las expresiones.

Annette Kraus
Directora del departamento lingüístico en Deutsche Bahn AG

Un motor de traducción automática genérico no podría lograrlo. Deutsche Bahn necesitaba opciones de personalización para sus traducciones.

DB Corporate Translate y la API de DeepL

DB Corporate Translate es la plataforma de traducción interna de Deutsche Bahn. Gracias a ella, los empleados pueden traducir tanto texto como documentos e integrar estas funcionalidades en sus aplicaciones corporativas mediante una API.

La plataforma está disponible para todos los empleados de Deutsche Bahn a través de la intranet de la compañía y cuenta con cientos de usuarios diarios. Los principales idiomas empleados son el inglés (tanto americano como británico), el francés, el polaco y el checo.

Deutsche Bahn desarrolló DB Corporate Translate gracias a la **API de DeepL**, que proporciona acceso programático a la tecnología de traducción automática de DeepL y permite que los desarrolladores puedan incorporar traducciones automáticas de la más alta calidad a sus aplicaciones.

La API de DeepL permite que Deutsche Bahn se beneficie de las siguientes ventajas:



Calidad de traducción insuperable.



Seguridad de datos.



Cumplimiento del RGPD.

Pero, sobre todo, DeepL ofrece a la compañía ferroviaria la posibilidad de personalizar las traducciones mediante su función de glosario. **Gracias a los glosarios de DeepL**, los usuarios pueden especificar las traducciones de ciertos términos y frases para garantizar el uso consistente de la terminología corporativa y específica del sector.

Glosarios y opciones de personalización

Deutsche Bahn dispone de una **base de datos terminológica centralizada** en la que registra las traducciones (a menudo poco intuitivas) de los términos específicos del sector ferroviario. Esta base de datos cuenta con casi 30 000 entradas en hasta 16 idiomas diferentes.

El departamento lingüístico de Deutsche Bahn se encarga de gestionar la base de datos terminológica. Actualizan los glosarios de la API de DeepL cada pocas semanas para asegurarse de que DB Corporate Translate esté lo más al día posible.

Los glosarios de DeepL son mucho más que un simple «Buscar y reemplazar», puesto que se basan en una integración terminológica morfosintáctica. Dicho más claramente: esta función implica que DeepL adapta la formulación de las traducciones en función de los glosarios, teniendo en cuenta factores como el género y el número de las palabras.



Además de la protección y la seguridad de datos, la principal ventaja de DeepL respecto a otros sistemas de traducción automática es, sin duda, la posibilidad de adaptar el motor de traducción al vocabulario corporativo de Deutsche Bahn mediante los glosarios. El uso correcto de nuestra terminología corporativa es imprescindible para que la comunicación sea consistente en toda la compañía. Gracias a DeepL resulta fácil conseguir esto, siempre y cuando se tenga una base de datos terminológica bien organizada.

Tom Winter
Científico de datos y lingüista
computacional en Deutsche Bahn AG

Deutsche Bahn ha incorporado múltiples funcionalidades a su plataforma como, por ejemplo, el reconocimiento terminológico, que muestra información sobre un término corporativo específico al situar el ratón sobre el mismo.



Optimización de los glosarios

Deutsche Bahn ha dedicado mucho tiempo a trabajar con glosarios para entender cómo puede sacarles el máximo partido.

¿Su principal consejo para otros usuarios de la función de glosario? Asignar todos los términos inequívocos de una entrada (todos los sinónimos claros) a un solo término de llegada e introducir exclusivamente estos términos para evitar errores de traducción.

Un vistazo al futuro de Deutsche Bahn

En enero de 2022, la compañía, gracias a una API, comenzó ofrecer a sus empleados DB Corporate Translate como servicio interno. Apenas un mes más tarde, nada menos que 8 aplicaciones corporativas empleaban ya la plataforma y Deutsche Bahn espera que esta cifra no deje de crecer.

Además, la compañía ya está estudiando los ámbitos, como por ejemplo la comunicación para el tráfico fronterizo, en los que la traducción automática podría contribuir a optimizar las operaciones ferroviarias.

Contacta con nosotros

¿Buscas una herramienta de traducción automática de alta gama que contribuya a reducir los costes operativos y a hacer crecer tu negocio?

[Más información](#)